# 中央新闻联播（20250628）| 2024年全国清洁能源投资规模达到6250亿美元；长三角区域7年来进出口突破百万亿元；前五个月中国对外非金融类直接投资616亿美元；黄淮西南等地降雨持续

## 스크립트

各位观众晚上好。晚上好。今天是6月28号星期六,农历6月初四。欢迎收看新闻联播节目。首先为您介绍今天节目的主要内容。习近平总书记指出，让城市更聪明一些，更智慧一些，是推动城市治理体系和治理能力现代化的必由之路。今年以来，各地加快推进智慧城市建设，以高效能治理促进高质量发展，创造高品质生活。系列报道活力中国调研行，今天来看北京如何打造人工智能高地。今年前五个月，我国中小企业经济运行稳中有进。我国清洁能源投资规模占全球比重达三分之一。系列报道锲而不舍落实中央八项规定精神，今天播出重庆渝中、甘肃平凉等地坚持问题导向，推动学习教育走深走实。七年来，长三角区域进出口突破百万亿元。俄罗斯总统表示，已经为俄乌第三轮谈判做好了准备，乌克兰方面称计划推进双方领导人会晤。以下来看详细报道。 城市是现代化的重要载体。习近平总书记强调，让城市更聪明一些，更智慧一些，是推动城市治理体系和治理能力现代化的必由之路。今年以来，各地不断加快推进智慧城市建设，以高效能治理促进高质量发展，创造高品质生活。一座座会思考的智慧城市，让百姓生活得更安全、更美好。 今天的中国，数字化不断为城市治理赋能，智慧城市建设正在进入深化发展的新阶段。一座会思考的智慧城市，可以让百姓生活得更安全、更美好。打造宜居韧性智慧城市，这是以习近平同志为核心的党中央，深刻把握城市发展规律，对新时代新阶段城市工作做出的重大战略部署。在各地考察调研时，习近平总书记多次对智慧城市建设，加快城市数字化转型做出重要指示。在天津指出，提高城市治理现代化水平是建设现代化大都市的重大任务。在重庆强调，加快智慧城市建设步伐，构建城市运行和治理智能中枢。在辽宁要求城市更新要因地制宜，同社区建设结合起来，一切着眼于便民、利民、安民，特别要更好的关心呵护一老一小。 城市的核是人。习近平总书记提出的人民城市人民建，人民城市为人民重要的理念，凸显了城市发展的人民属性，要求我们必须把以服务人民为中心作为智慧城市建设的统一共识，通过对大数据、人工智能、虚实共生技术深度应用，更加精细、精准识别和回应市民的实际需求，为人民打造更具包容性，更有温度感的智慧城市。 为了深化智慧城市建设，今年以来，各项政策正在接连落地。城市更新的顶层设计进一步完善。关于持续推荐城市更新行动的意见日前印发，明确了城市更新的八项主要任务，为打造宜居韧性智慧城市提供了具体指引。与此同时，数字中国建设2025年行动方案发布，部署了人工智能家、基础设施提升等多个方面的重大行动。此外，中央财政今年继续对实施城市更新行动的城市给予定额补助。在一项项政策推动下，如今智慧的城市数量越来越多，正在向城市群和县域两级全面拓展。目前全国地级以上城市已经基本建成了数字化城市管理平台，这其中呢又大部分的城市通过智能化的升级，对于城市的科学化、精准化、智能化、治理水平的提升发挥了重要作用。如今智慧的城市能感知更有温度。目前我国已建成千兆城市207个，有超过一半的地级及以上城市，开展城市基础设施生命线安全工程建设，配套加装了物联智能感知的设备。国家政务服务平台上，个人从出生、上学到退休养老，法人办事从企业开办、准营到纳税注销，现在都能实现一件事集成办。就用手机把孩子的出生手续都办了，真的太省事了。如今智慧的城市还在成为扩大内需、拉动投资和消费的重要引擎。去年超过4250亿元中央预算内投资，超长期特别国债、增发国债等资金，用于支持地方开展城镇燃气管道更新改造、城市排水防涝提升工程等项目。今年中央预算内投资专门设立了城市更新专箱，支持城市更新相关公益性基础设施和公共服务设施建设。各地在注重城市中枢大闹建设的同时，开始积极推动小区特别是老旧小区等末梢神经的改造进度，将智慧养老、智慧停车等特色场景纳入到改造当中，让人民的城市为人民提供更加精准、多样、及时幸福的服务。眼下，人工智能正在深度融入各领域，重构生产力新范式。在北京，创新资源高度密集，人工智能核心企业超过2400家，核心产业规模近3500亿元。这两项指标都占到了全国总量的半以上。今天的活力中国调研行，我们来看北京如何打造人工智能高地。在北京，人工智能正在赋能千行百业。无人小巴常态运行，无人配送车能把快递直送小区驿站，无人巡检车检测道路破损和空气质量，科幻照进现实。佩戴脑电设备，脑电信号就能将眼睛看到的图片生成对应的视觉图像，打开医学发展新空间。在这家做视频生成的大模型企业，工作人员告诉记者，他们的大模型一年内迭代20次。比起最初的蹒跚学步，现在模拟起真实世界流畅而精细。 每年都投入超过100亿元人民币的研发费用，今天我们已经跟各行各业啊，进行了广泛的合作。眼下，人工智能已经浸润北京的各个行业。通过备案上线的大模型有132款，占全国近40%。承载背后是一场从技术创新到应用落地的系统性变革。在这家新型研发机构，记者遇到了正在做巨身机器人研究的王鹤。让记者没想到的是，他不仅是这里的学者，还是北大博导，和一家机器人企业的负责人。 这三个身份刚好呢，占了这个产学研三角，我们的三方的这个联合团队呢，能够更好的以啊，这个推进人形机器人形成新质生产力为最终目标去切实的做好这件事。向王鹤这样拥有多重身份的科研人员在这里不在少数。看似植物的小小改变，实则是这家研究员为了打破研究单位之间，研究与产业之间，不同学科之间的高墙，做出的一系列突破。与其它机构共建联合实验室，开源最新大模型，建立孵化机制，灵活的体制机制激发创新活力。我们像企业化的一个运作方式，就能够把不同的资源更加有效整合。成立七年来，智源研究院催生和孵化了约20家AI创业公司，不少企业估值超过百亿。在北京，像这样的人工智能新型研发机构还有三家，以及23家首批人工智能重点实验室，围绕人工智能技术创新和产业化，北京动作频频。率先出台人工智能领域规划和政策文件，建立人工智能产业专班，设立人工智能产业投资基金，撬动社会资本。一个覆盖人才、资金、场景等全要素的人工智能与零生态，涌现出勃勃生机。 下一步我们将充分发挥北京在教育、科技、人才方面的优势，坚持创新与应用并重，推出一批标杆性的应用工程，加快建设具有全球影响力的人工智能创新策源地和产业高地，让人工智能像空气一样触手可及。 最新数据显示，今年前五个月，我国中小企业经济运行总体平稳，主要经济指标保持增长。 前五个月，我国规模以上工业中小企业增加值同比增长8.0%，31个制造业大类行业中28个行业保持增长。从销售情况看，前五个月规模以上工业中小企业营业收入32.6万亿元，利润保持增长。其中计算机及通信电子设备、电气机械等装备制造业中小企业利润保持较快增长。同时中小企业数字化转型步伐不断加快。截至目前，我国已遴选培育数字化服务商3500余家，打造小快轻准技术产品1万余项，支持超4万家中小企业实施数字化改造。下一步，我国将分类梯次推进中小企业智改数转网联，进一步推动中小企业高质量发展。 今天发布的中国能源生态报告显示，2024年我国清洁能源投资规模达到6250亿美元，占全球比重的1/3。光伏风电装机容量连续十年位居全球首位。十年间，中国对全球非化石能源消费增量贡献率超过45%。当前我国能源结构加快转型升级，非化石能源消费占比自2010年的9.4%上升至2024年的18.3%，煤电装机占比首次降至40%以下。同时能源技术体系加快创新，特高压输电、智能电网等技术达到国际领先水平，风电产业关键零部件全球市场占有率超70%，新型储能装机规模较2022年增长五倍，氢能加注站数量突破300座，加速构建新型能源体系。 下面来看一组联播快讯。 在深入贯彻中央八项规定精神学习教育中，重庆渝中、甘肃平凉坚持问题导向，结合工作实际，动真碰硬解决问题。 重庆渝中区楼宇企业密集，针对之前搭建的企业服务平台，对企业一些需求难以第一时间解决、企业办事慢、多头跑等问题，渝中区探索推广一站式对企服务模式，为企业提供帮办、代办服务。为我们节省了大量的时间和精力。这个服务确实让我们感觉很周到。现在的企业办事确实也更加方便了。目前重庆渝中区在学习教育过程中，重点梳理企业实际难题244个，涵盖政策扶持、融资需求、用工对接等多个领域。目前已推进解决210多个。突出深学细悟，笃行实干。建立问题分类管理、分级领办、挂单销号机制，切实把学习教育成效转化为推动高质量发展、高效能治理、高品质生活的实效。甘肃平凉聚焦政务办理程序繁杂、材料冗杂等导致群众来回跑路的问题，联动多部门打通堵点，升级一网通办、一窗受理，为企业和群众办事提效减负。以前办理不动产过户业务需要跑三个部门的窗口，现在到一个窗口一个小时基本就能办完，很方便。感受到工作人员的服务态度和服务效率有了一个大的提升。在学习教育中，平凉出台集中整治工作推进措施，围绕28类问题研究制定70条具体措施，截至目前已征求群众意见建议600多条，为民办实事684件，推动整改落地见效。坚持立查立行改，集中整治改，为民解难题，整改整治作风顽瘴痼疾，确保作风建设常态化、长效化，以实际行动坚定拥护两个确立，坚决做到两个维护。 眼下，西部地区不断拓展高质量发展新空间。 今年以来，西部多地外贸进出口实现快速增长。西藏聚焦陆地港建设、航空物流、口岸贸易等多领域协同发力。在日喀则，国际陆地港加大智慧通关建设力度，货物单辆车查验时间从过去数小时压缩至两三分钟。在拉萨，随着贡嘎国际机场国际货站正式投运，一批批跨境电商货物快速高效进入拉萨综合保税区。今年1至5月，西藏外贸进出口总值38.46亿元，同比增长13.2%。在广西玉林海港码头，货船正通过原料进口、生产加工、成品出口的闭环物流体系，实现48小时直达东南亚主要港口。今年，广西一策支持外贸企业通过跨境电商等特色产业拓展海外市场。今年前五个月，经广西口岸进出口货物总值5616.4亿元，同比增长20.3%。因地制宜发展新质生产力，加快推动特色产业提质升级。在内蒙古库布其沙漠，50万千瓦防沙治沙光伏一体化项目正在加紧建设。本月底实现全容量并网发电后，每年可提供8.5亿千瓦时清洁电能。预计今年底，内蒙古新能源总装机将突破1.7亿千瓦，年发电量达到3000亿千瓦时。地处柴达木盆地的青海茫崖市冷湖镇，一度因资源枯竭而沉寂。如今这里正依托海拔高、光污染低等独特优势，加紧打造国际一流的天文科研新高地。今年，这里还出台政策吸引一批高新技术企业，从千里外的东部沿海落户高原，初步形成了产学研一体、上下游协同的产业发展模式。 今年，宁夏深入推进数字赋能和工业强区计划。目前已建成智能工厂、数字化车间168个，培育工业互联网平台106个。同时全力推进普惠型上云用数赋智服务，助力3000多家企业数字化转型。甘肃已打造全国区域性现代制造业基地为目标，今年在持续壮大石油化工、有色冶金、装备制造等优势产业同时，加快培育发展新型储能、商业航空、低空经济等未来产业。力争今年底，全省工业增加值突破3700亿元，占地区生产总值比重达到27%左右。 再来看一组国际快讯。 苏丹主权委员会27号发表声明说，应联合国方面的呼吁，苏丹主权委员会主席兼武装部队总司令布尔汉同意在北达尔富尔州首府法希尔市实施为期一周的人道主义停火。声明没有详细说明具体的停火时间。苏丹快速支援部队目前对此暂未回应。 美国总统特朗普27号称，由于加拿大坚持推出针对美国科技公司的数字服务税，美国决定立即停止与加拿大的所有贸易谈判。美国将在七天内告知加拿大与美国开展贸易所适用的关税税率。加拿大总理卡尼当天表示，为了加拿大工人和企业的最大利益，他会继续与美国进行复杂的谈判。此外，加拿大财政部长尚鹏飞称，正采取行动保护本国产业和工人免受美国不公正关税的影响。 昨天第30届上海电视节白玉兰绽放颁奖典礼举行。西北岁月、我是刑警获评委会大奖，我的阿勒泰获最佳中国电视剧奖，简牍探中华和喜人奇妙夜获最佳综艺节目。

## 번역

各位观众晚上好。  
Gèwèi guānzhòng wǎnshàng hǎo.  
여러분 시청자 여러분, 안녕하세요.  
  
晚上好。  
Wǎnshàng hǎo.  
안녕하세요.  
  
今天是6月28号星期六,农历6月初四。  
Jīntiān shì liù yuè èrshíbā hào xīngqíliù, nónglì liù yuè chūsì.  
오늘은 6월 28일 토요일, 음력 6월 4일입니다.  
  
欢迎收看新闻联播节目。  
Huānyíng shōukàn Xīnwén Liánbò jiémù.  
뉴스 연합방송 프로그램을 시청해 주셔서 감사합니다.  
  
首先为您介绍今天节目的主要内容。  
Shǒuxiān wèi nín jièshào jīntiān jiémù de zhǔyào nèiróng.  
먼저 오늘 프로그램의 주요 내용을 소개해 드리겠습니다.  
  
习近平总书记指出，让城市更聪明一些，更智慧一些，是推动城市治理体系和治理能力现代化的必由之路。  
Xí Jìnpíng zǒngshūjì zhǐchū, ràng chéngshì gèng cōngmíng yīxiē, gèng zhìhuì yīxiē, shì tuīdòng chéngshì zhìlǐ tǐxì hé zhìlǐ nénglì xiàndàihuà de bìyóuzhīlù.  
시진핑 총서기는 도시를 더 똑똑하게, 더 지혜롭게 만드는 것이 도시 거버넌스 체계와 역량 현대화를 추진하는 필연적인 길이라고 지적했습니다.  
  
今年以来，各地加快推进智慧城市建设，以高效能治理促进高质量发展，创造高品质生活。  
Jīnnián yǐlái, gèdì jiākuài tuījìn zhìhuì chéngshì jiànshè, yǐ gāoxiàonéng zhìlǐ cùjìn gāozhìliàng fāzhǎn, chuàngzào gāopǐnzhì shēnghuó.  
올해 들어 각지는 스마트 도시 건설을 가속화하며 고효율 거버넌스로 고품질 발전을 촉진하고 고품질 생활을 창조하고 있습니다.  
  
系列报道活力中国调研行，今天来看北京如何打造人工智能高地。  
Xìliè bàodào Huólì Zhōngguó Diàoyán Xíng, jīntiān lái kàn Běijīng rúhé dǎzào réngōng zhìnéng gāodì.  
시리즈 보도 '활력 중국 조사 기행', 오늘은 베이징이 어떻게 인공지능 요충지를 구축하는지 살펴보겠습니다.  
  
今年前五个月，我国中小企业经济运行稳中有进。  
Jīnnián qián wǔ gè yuè, wǒguó zhōngxiǎo qǐyè jīngjì yùnxíng wěnzhoǔnyǒujìn.  
올해 첫 5개월간, 우리나라 중소기업의 경제 운영은 안정 속에서 진전을 보였습니다.  
  
我国清洁能源投资规模占全球比重达三分之一。  
Wǒguó qīngjié néngyuán tóuzī guīmó zhàn quánqiú bǐzhòng dá sānfēnzhīyī.  
우리나라의 청정에너지 투자 규모는 전 세계의 3분의 1을 차지했습니다.  
  
系列报道锲而不舍落实中央八项规定精神，今天播出重庆渝中、甘肃平凉等地坚持问题导向，推动学习教育走深走实。  
Xìliè bàodào Qiè'érbùshě Luòshí Zhōngyāng Bā Xiàng Guīdìng Jīngshén, jīntiān bōchū Chóngqìng Yúzhōng, Gānsù Píngliáng děngdì jiānchí wèntí dǎoxiàng, tuīdòng xuéxí jiàoyù zǒushēnzǒushí.  
'꾸준히 중앙 8가지 규정 정신 이행' 시리즈 보도, 오늘은 충칭 위중, 간쑤 핑량 등지에서 문제 지향을 견지하며 학습 교육을 심화하고 실질적으로 추진한 사례를 방송합니다.  
  
七年来，长三角区域进出口突破百万亿元。  
Qī nián lái, Chángsānjiǎo qūyù jìnchūkǒu tūpò bǎiwàn yì yuán.  
7년간, 창장 삼각주 지역의 수출입 규모가 100조 위안을 돌파했습니다.  
  
俄罗斯总统表示，已经为俄乌第三轮谈判做好了准备，乌克兰方面称计划推进双方领导人会晤。  
Èluósī zǒngtǒng biǎoshì, yǐjīng wèi Éwū dì sānlún tánpàn zuò hǎo le zhǔnbèi, Wūkèlán fāngmiàn chēng jìhuà tuījìn shuāngfāng lǐngdǎorén huìwǔ.  
러시아 대통령은 러시아와 우크라이나 간 3차 협상 준비가 완료되었다고 밝혔으며, 우크라이나 측은 양측 정상회담 추진을 계획하고 있다고 말했습니다.  
  
以下来看详细报道。  
Yǐxià lái kàn xiángxì bàodào.  
다음으로 상세 보도를 보시겠습니다.  
  
城市是现代化的重要载体。  
Chéngshì shì xiàndàihuà de zhòngyào zàitǐ.  
도시는 현대화의 중요한 매개체입니다.  
  
习近平总书记强调，让城市更聪明一些，更智慧一些，是推动城市治理体系和治理能力现代化的必由之路。  
Xí Jìnpíng zǒngshūjì qiángdiào, ràng chéngshì gèng cōngmíng yīxiē, gèng zhìhuì yīxiē, shì tuīdòng chéngshì zhìlǐ tǐxì hé zhìlǐ nénglì xiàndàihuà de bìyóuzhīlù.  
시진핑 총서기는 도시를 더 똑똑하고 지혜롭게 만드는 것이 도시 거버넌스 체계와 거버넌스 능력 현대화를 추진하는 필연적인 길이라고 강조했습니다.  
  
今年以来，各地不断加快推进智慧城市建设，以高效能治理促进高质量发展，创造高品质生活。  
Jīnnián yǐlái, gèdì bùduàn jiākuài tuījìn zhìhuì chéngshì jiànshè, yǐ gāoxiàonéng zhìlǐ cùjìn gāozhìliàng fāzhǎn, chuàngzào gāopǐnzhì shēnghuó.  
올해 들어 각지는 스마트 도시 건설을 끊임없이 가속화하며, 고효율 거버넌스로 고품질 발전을 촉진하고 고품질 생활을 창조하고 있습니다.  
  
一座座会思考的智慧城市，让百姓生活得更安全、更美好。  
Yīzuò zuò huì sīkǎo de zhìhuì chéngshì, ràng bǎixìng shēnghuó de gèng ānquán, gèng měihǎo.  
생각하는 스마트 도시들이 시민들의 삶을 더 안전하고 아름답게 만들고 있습니다.  
  
今天的中国，数字化不断为城市治理赋能，智慧城市建设正在进入深化发展的新阶段。  
Jīntiān de Zhōngguó, shùzìhuà bùduàn wèi chéngshì zhìlǐ fùnéng, zhìhuì chéngshì jiànshè zhèngzài jìnrù shēnhuà fāzhǎn de xīn jiēduàn.  
오늘날 중국은 디지털화가 도시 거버넌스에 지속적으로 힘을 불어넣고 있으며, 스마트 도시 건설은 심화 발전의 새로운 단계에 진입하고 있습니다.  
  
一座会思考的智慧城市，可以让百姓生活得更安全、更美好。  
Yīzuò huì sīkǎo de zhìhuì chéngshì, kěyǐ ràng bǎixìng shēnghuó de gèng ānquán, gèng měihǎo.  
생각하는 스마트 도시는 시민들의 삶을 더 안전하고 아름답게 만들 수 있습니다.  
  
打造宜居韧性智慧城市，这是以习近平同志为核心的党中央，深刻把握城市发展规律，对新时代新阶段城市工作做出的重大战略部署。  
Dǎzào yíjū rènzhì zhìhuì chéngshì, zhè shì yǐ Xí Jìnpíng tóngzhì wèi héxīn de Dǎng Zhōngyāng, shēnkè bǎwò chéngshì fāzhǎn guīlǜ, duì xīn shí dài xīn jiēduàn chéngshì gōngzuò zuòchū de zhòngdà zhànlüè bùshǔ.  
살기 좋고 강인하며 지능적인 도시를 건설하는 것은 시진핑 동지를 핵심으로 하는 당 중앙이 도시 발전의 법칙을 깊이 파악하여 새로운 시대와 새로운 단계의 도시 사업에 대한 중대한 전략적 배치를 한 것입니다.  
  
在各地考察调研时，习近平总书记多次对智慧城市建设，加快城市数字化转型做出重要指示。  
Zài gèdì kǎochá diàoyán shí, Xí Jìnpíng zǒngshūjì duōcì duì zhìhuì chéngshì jiànshè, jiākuài chéngshì shùzìhuà zhuǎnxíng zuòchū zhòngyào zhǐshì.  
각지에서 시찰 및 조사를 할 때, 시진핑 총서기는 스마트 도시 건설과 도시 디지털 전환 가속화에 대해 여러 차례 중요한 지시를 내렸습니다.  
  
在天津指出，提高城市治理现代化水平是建设现代化大都市的重大任务。  
Zài Tiānjīn zhǐchū, tígāo chéngshì zhìlǐ xiàndàihuà shuǐpíng shì jiànshè xiàndàihuà dàdūshì de zhòngdà rènwù.  
톈진에서는 도시 거버넌스 현대화 수준을 높이는 것이 현대 대도시 건설의 중대한 임무라고 지적했습니다.  
  
在重庆强调，加快智慧城市建设步伐，构建城市运行和治理智能中枢。  
Zài Chóngqìng qiángdiào, jiākuài zhìhuì chéngshì jiànshè bùfá, gòujiàn chéngshì yùnxíng hé zhìlǐ zhìnéng zhōngshū.  
충칭에서는 스마트 도시 건설 속도를 높이고, 도시 운영 및 거버넌스 스마트 허브를 구축해야 한다고 강조했습니다.  
  
在辽宁要求城市更新要因地制宜，同社区建设结合起来，一切着眼于便民、利民、安民，特别要更好的关心呵护一老一小。  
Zài Liáoníng yāoqiú chéngshì gēngxīn yīn dì zhì yí, tóng shèqū jiànshè jiéhé qǐlái, yīqiè zhuóyǎn yú biànmín, lì mín, ānmín, tèbié yào gèng hǎo de guānxīn hūhù yī lǎo yī xiǎo.  
랴오닝에서는 도시 재정비를 현지 상황에 맞게 커뮤니티 건설과 결합하여, 모든 것을 주민의 편의, 이익, 안정을 중심으로 하며, 특히 노인과 어린이에게 더 나은 관심과 보살핌을 제공할 것을 요구했습니다.  
  
城市的核是人。  
Chéngshì de hé shì rén.  
도시의 핵심은 사람입니다.  
  
习近平总书记提出的人民城市人民建，人民城市为人民重要的理念，凸显了城市发展的人民属性，要求我们必须把以服务人民为中心作为智慧城市建设的统一共识，通过对大数据、人工智能、虚实共生技术深度应用，更加精细、精准识别和回应市民的实际需求，为人民打造更具包容性，更有温度感的智慧城市。  
Xí Jìnpíng zǒngshūjì tíchū de Rénmín Chéngshì Rénmín Jiàn, Rénmín Chéngshì Wèi Rénmín zhòngyào de lǐniàn, tūxiǎn le chéngshì fāzhǎn de rénmín shǔxìng, yāoqiú wǒmen bìxū bǎ yǐ fúwù rénmín wéi zhōngxīn zuòwéi zhìhuì chéngshì jiànshè de tǒngyī gòngshì, tōngguò duì dàshùjù, réngōng zhìnéng, xūshí gòngshēng jìshù shēndù yìngyòng, gèngjiā jīngxì, jīngzhǔn shíbié hé huíyìng shìmín de shíjì xūqiú, wèi rénmín dǎzào gèng jù bāoróngxìng, gèng yǒu wēndù gǎn de zhìhuì chéngshì.  
시진핑 총서기가 제시한 '인민의 도시는 인민이 건설하고, 인민의 도시는 인민을 위한다'는 중요한 이념은 도시 발전의 인민적 속성을 부각시키며, 우리는 인민 서비스 중심을 스마트 도시 건설의 통일된 공감대로 삼고, 빅데이터, 인공지능, 가상-현실 공존 기술의 깊이 있는 적용을 통해 시민의 실제 수요를 더욱 정교하고 정확하게 식별하고 응답하여, 인민을 위해 더욱 포용적이고 따뜻한 스마트 도시를 건설해야 한다고 요구합니다.  
  
为了深化智慧城市建设，今年以来，各项政策正在接连落地。  
Wèile shēnhuà zhìhuì chéngshì jiànshè, jīnnián yǐlái, gè xiàng zhèngcè zhèngzài jiēlián luòdì.  
스마트 도시 건설을 심화하기 위해 올해 들어 다양한 정책들이 연이어 시행되고 있습니다.  
  
城市更新的顶层设计进一步完善。  
Chéngshì gēngxīn de dǐngcéng shèjì jìnyībù wánshàn.  
도시 재생의 최고 수준 설계가 더욱 완비되었습니다.  
  
关于持续推荐城市更新行动的意见日前印发，明确了城市更新的八项主要任务，为打造宜居韧性智慧城市提供了具体指引。  
Guānyú chíxù tuījiàn chéngshì gēngxīn xíngdòng de yìjiàn rìqián yìnfā, míngquè le chéngshì gēngxīn de bā xiàng zhǔyào rènwù, wèi dǎzào yíjū rènzhì zhìhuì chéngshì tígōng le jùtǐ zhǐyǐn.  
최근 '도시 재생 행동 지속 추진에 관한 의견'이 인쇄되어 배포되었으며, 도시 재생의 여덟 가지 주요 임무를 명확히 하고 살기 좋고 강인하며 지능적인 도시 건설을 위한 구체적인 지침을 제공했습니다.  
  
与此同时，数字中国建设2025年行动方案发布，部署了人工智能家、基础设施提升等多个方面的重大行动。  
Yǔcǐ tóngshí, Shùzì Zhōngguó Jiànshè Èrlíng'èrwǔ Nián Xíngdòng Fāng'àn fābù, bùshǔ le réngōng zhìnéng jiā, jīchǔ shèshī tíshēng děng duō gè fāngmiàn de zhòngdà xíngdòng.  
이와 동시에 '디지털 중국 건설 2025년 행동 방안'이 발표되어 인공지능 가정, 인프라 개선 등 여러 방면의 중대한 행동을 배치했습니다.  
  
此外，中央财政今年继续对实施城市更新行动的城市给予定额补助。  
Cǐwài, Zhōngyāng cáizhèng jīnnián jìxù duì shíshī chéngshì gēngxīn xíngdòng de chéngshì gěiyǔ dìng'é bǔzhù.  
또한, 중앙 재정은 올해에도 도시 재생 사업을 시행하는 도시에 정액 보조금을 계속 지급합니다.  
  
在一项项政策推动下，如今智慧的城市数量越来越多，正在向城市群和县域两级全面拓展。  
Zài yī xiàng xiàng zhèngcè tuīdòng xià, rújiān zhìhuì de chéngshì shùliàng yuè lái yuè duō, zhèngzài xiàng chéngshìqún hé xiànyù liǎng jí quánmiàn tuòzhǎn.  
하나하나의 정책 추진 아래, 이제 스마트 도시의 수는 점점 늘어나고 있으며, 도시 클러스터와 현급 지역 양쪽으로 전면적으로 확장되고 있습니다.  
  
目前全国地级以上城市已经基本建成了数字化城市管理平台，这其中呢又大部分的城市通过智能化的升级，对于城市的科学化、精准化、智能化、治理水平的提升发挥了重要作用。  
Mùqián quánguó dìjí yǐshàng chéngshì yǐjīng jīběn jiànchéng le shùzìhuà chéngshì guǎnlǐ píngtái, zhè qízhōng ne yòu dàbùfèn de chéngshì tōngguò zhìnénghuà de shēngjí, duìyú chéngshì de kēxuéhuà, jīngzhǔnhuà, zhìnénghuà, zhìlǐ shuǐpíng de tíshēng fāhuī le zhòngyào zuòyòng.  
현재 전국 지급시 이상 도시들은 이미 디지털 도시 관리 플랫폼을 기본적으로 구축했으며, 이 중 대부분의 도시들은 지능화 업그레이드를 통해 도시의 과학화, 정밀화, 지능화된 거버넌스 수준 향상에 중요한 역할을 했습니다.  
  
如今智慧的城市能感知更有温度。  
Rújiān zhìhuì de chéngshì néng gǎnzhī gèng yǒu wēndù.  
이제 스마트 도시는 더 따뜻함을 느낄 수 있습니다.  
  
目前我国已建成千兆城市207个，有超过一半的地级及以上城市，开展城市基础设施生命线安全工程建设，配套加装了物联智能感知的设备。  
Mùqián wǒguó yǐ jiànchéng qiānzhào chéngshì èrbǎilíngqī gè, yǒu chāoguò yībàn de dìjí jí yǐshàng chéngshì, kāizhǎn chéngshì jīchǔ shèshī shēngmìngxiàn ānquán gōngchéng jiànshè, pèitào jiāzhuāng le wùlián zhìnéng gǎnzhī de shèbèi.  
현재 우리나라는 기가 시티 207개를 건설했으며, 지급시 이상의 도시 중 절반 이상이 도시 인프라 생명선 안전 공사 건설을 추진하고 사물인터넷 지능형 감지 장비를 추가로 설치했습니다.  
  
国家政务服务平台上，个人从出生、上学到退休养老，法人办事从企业开办、准营到纳税注销，现在都能实现一件事集成办。  
Guójiā zhèngwù fúwù píngtái shàng, gèrén cóng chūshēng, shàngxué dào tuìxiū yǎnglǎo, fǎrén bànshì cóng qǐyè kāibàn, zhǔnyíng dào nàshuì zhùxiāo, xiànzài dōu néng shíxiàn yī jiàn shì jíchéng bàn.  
국가 행정 서비스 플랫폼에서는 개인이 출생, 학업부터 은퇴 및 노년까지, 법인은 기업 설립, 영업 허가부터 세금 납부 및 폐업까지, 이제 모든 업무를 한 번에 처리할 수 있습니다.  
  
就用手机把孩子的出生手续都办了，真的太省事了。  
Jiù yòng shǒujī bǎ háizi de chūshēng shǒuxù dōu bàn le, zhēnde tài shěngshì le.  
휴대폰으로 아이의 출생 수속을 모두 마쳤는데, 정말 편리했어요.  
  
如今智慧的城市还在成为扩大内需、拉动投资和消费的重要引擎。  
Rújiān zhìhuì de chéngshì hái zài chéngwéi kuòdà nèixū, lādòng tóuzī hé xiāofèi de zhòngyào yǐnqíng.  
이제 스마트 도시는 내수를 확대하고 투자와 소비를 견인하는 중요한 동력이 되고 있습니다.  
  
去年超过4250亿元中央预算内投资，超长期特别国债、增发国债等资金，用于支持地方开展城镇燃气管道更新改造、城市排水防涝提升工程等项目。  
Qùnián chāoguò sìqiānèrbǎiwǔshí yì yuán zhōngyāng yùsuàn nèi tóuzī, chāochángqī tèbié guózhài, zēngfā guózhài děng zījīn, yòngyú zhīchí dìfāng kāizhǎn chéngzhèn ránqì guǎndào gēngxīn gǎizào, chéngshì páishuǐ fánglào tíshēng gōngchéng děng xiàngmù.  
지난해 4,250억 위안이 넘는 중앙 예산 내 투자, 초장기 특별 국채, 증발 국채 등의 자금이 지방 도시 가스관 교체 및 개조, 도시 배수 및 방수 개선 사업 등의 프로젝트를 지원하는 데 사용되었습니다.  
  
今年中央预算内投资专门设立了城市更新专箱，支持城市更新相关公益性基础设施和公共服务设施建设。  
Jīnnián zhōngyāng yùsuàn nèi tóuzī zhuānmén shèlì le chéngshì gēngxīn zhuānxiāng, zhīchí chéngshì gēngxīn xiāngguān gōngyìxìng jīchǔ shèshī hé gōnggòng fúwù shèshī jiànshè.  
올해 중앙 예산 내 투자는 도시 재생 전용 기금을 특별히 설치하여, 도시 재생 관련 공익 기반 시설 및 공공 서비스 시설 건설을 지원하고 있습니다.  
  
各地在注重城市中枢大闹建设的同时，开始积极推动小区特别是老旧小区等末梢神经的改造进度，将智慧养老、智慧停车等特色场景纳入到改造当中，让人民的城市为人民提供更加精准、多样、及时幸福的服务。  
Gèdì zài zhùzhòng chéngshì zhōngshū dànào jiànshè de tóngshí, kāishǐ jījí tuīdòng xiǎoqū tèbié shì lǎojiù xiǎoqū děng mòshāoshénjīng de gǎizào jìndù, jiāng zhìhuì yǎnglǎo, zhìhuì tíngchē děng tèsè chǎngjǐng nàrù dào gǎizào dāngzhōng, ràng rénmín de chéngshì wèi rénmín tígōng gèngjiā jīngzhǔn, duōyàng, jíshí xìngfú de fúwù.  
각지에서는 도시의 중심부 건설에 중점을 두는 동시에, 아파트 단지, 특히 노후 아파트 단지 등 말초 신경의 개조 진행을 적극적으로 추진하기 시작했으며, 스마트 노인 복지, 스마트 주차 등 특색 있는 장면을 개조에 포함시켜, 인민의 도시가 인민에게 더욱 정확하고 다양하며 시의적절한 행복 서비스를 제공하도록 하고 있습니다.  
  
眼下，人工智能正在深度融入各领域，重构生产力新范式。  
Yǎnxià, réngōng zhìnéng zhèngzài shēndù róngrù gè lǐngyù, chónggòu shēngchǎnlì xīn fànshì.  
현재, 인공지능은 각 분야에 깊이 통합되어 생산력의 새로운 패러다임을 재구성하고 있습니다.  
  
在北京，创新资源高度密集，人工智能核心企业超过2400家，核心产业规模近3500亿元。  
Zài Běijīng, chuàngxīn zīyuán gāodù mìjí, réngōng zhìnéng héxīn qǐyè chāoguò liǎngqiān sìbǎi jiā, héxīn chǎnyè guīmó jìn sānqiān wǔbǎi yì yuán.  
베이징은 혁신 자원이 고도로 밀집되어 있으며, 인공지능 핵심 기업이 2,400개사를 넘고, 핵심 산업 규모는 3,500억 위안에 육박합니다.  
  
这两项指标都占到了全国总量的半以上。  
Zhè liǎng xiàng zhǐbiāo dōu zhàndào le quánguó zǒngliàng de bàn yǐshàng.  
이 두 지표 모두 전국 총량의 절반 이상을 차지합니다.  
  
今天的活力中国调研行，我们来看北京如何打造人工智能高地。  
Jīntiān de huólì Zhōngguó diàoyán xíng, wǒmen lái kàn Běijīng rúhé dǎzào réngōng zhìnéng gāodì.  
오늘의 활력 중국 탐사에서 베이징이 어떻게 인공지능의 요충지를 건설하는지 살펴보겠습니다.  
  
在北京，人工智能正在赋能千行百业。  
Zài Běijīng, réngōng zhìnéng zhèngzài fùnéng qiānhángbǎiyè.  
베이징에서 인공지능은 수많은 산업에 힘을 불어넣고 있습니다.  
  
无人小巴常态运行，无人配送车能把快递直送小区驿站，无人巡检车检测道路破损和空气质量，科幻照进现实。  
Wúrén xiǎobā chángtài yùnxíng, wúrén pèisòng chē néng bǎ kuàidì zhísòng xiǎoqū yìzhàn, wúrén xúnjiǎn chē jiǎncè dàolù pòsǔn hé kōngqì zhìliàng, kēhuàn zhàojìn xiànshí.  
무인 소형 버스가 상시 운행되고, 무인 배송 차량은 택배를 단지 내 택배함까지 직접 배송하며, 무인 순찰 차량은 도로 파손과 공기 질을 감지하는 등 공상과학이 현실이 되고 있습니다.  
  
佩戴脑电设备，脑电信号就能将眼睛看到的图片生成对应的视觉图像，打开医学发展新空间。  
Pèidài nǎodiàn shèbèi, nǎodiàn xìnhào jiù néng jiāng yǎnjīng kàndào de túpiàn shēngchéng duìyìng de shìjué túxiàng, dǎkāi yīxué fāzhǎn xīn kōngjiān.  
뇌파 장비를 착용하면 뇌파 신호가 눈으로 본 그림을 해당 시각 이미지로 생성하여 의학 발전의 새로운 공간을 열 수 있습니다.  
  
在这家做视频生成的大模型企业，工作人员告诉记者，他们的大模型一年内迭代20次。  
Zài zhè jiā zuò shìpín shēngchéng de dà móxíng qǐyè, gōngzuò rényuán gàosù jìzhě, tāmen de dà móxíng yī niánnèi diédài èrshí cì.  
이 비디오 생성 대규모 모델 기업의 관계자는 기자에게 그들의 대규모 모델이 1년 안에 20번 반복되었다고 말했습니다.  
  
比起最初的蹒跚学步，现在模拟起真实世界流畅而精细。  
Bǐqǐ zuìchū de pánshānxuébù, xiànzài mónǐ qǐ zhēnshí shìjiè liúchàng ér jīngxì.  
처음의 서툰 걸음마 단계에 비하면, 이제는 실제 세계를 유창하고 정교하게 시뮬레이션할 수 있습니다.  
  
每年都投入超过100亿元人民币的研发费用，今天我们已经跟各行各业啊，进行了广泛的合作。  
Měinián dōu tóurù chāoguò yī bǎi yì yuán Rénmínbì de yánfā fèiyòng, jīntiān wǒmen yǐjīng gēn gè háng gè yè a, jìnxíng le guǎngfàn de hézuò.  
매년 100억 위안 이상의 연구 개발 비용을 투자하고 있으며, 오늘 우리는 이미 각 산업 분야와 광범위한 협력을 진행했습니다.  
  
眼下，人工智能已经浸润北京的各个行业。  
Yǎnxià, réngōng zhìnéng yǐjīng jìnrùn Běijīng de gège hángyè.  
현재 인공지능은 베이징의 모든 산업에 깊이 침투해 있습니다.  
  
通过备案上线的大模型有132款，占全国近40%。  
Tōngguò bèi'àn shàngxiàn de dà móxíng yǒu yībānsānshí'èr kuǎn, zhàn quánguó jìn sìshí bǎi fēnzhī.  
등록되어 출시된 대규모 모델은 132개로 전국 대비 거의 40%를 차지합니다.  
  
承载背后是一场从技术创新到应用落地的系统性变革。  
Chéngzài bèihòu shì yī chǎng cóng jìshù chuàngxīn dào yìngyòng luòdì de xìtǒngxìng biàngé.  
그 이면에는 기술 혁신에서 응용 실현에 이르는 체계적인 변화가 숨어 있습니다.  
  
在这家新型研发机构，记者遇到了正在做巨身机器人研究的王鹤。  
Zài zhè jiā xīnxíng yánfā jīgòu, jìzhě yùdào le zhèngzài zuò jùshēn jīqìrén yánjiū de Wáng Hè.  
이 신형 연구 개발 기관에서 기자는 거대 로봇을 연구하고 있는 왕허를 만났습니다.  
  
让记者没想到的是，他不仅是这里的学者，还是北大博导，和一家机器人企业的负责人。  
Ràng jìzhě méi xiǎngdào de shì, tā bùjǐn shì zhèlǐ de xuézhě, hái shì Běidà bódǎo, hé yī jiā jīqìrén qǐyè de fùzérén.  
기자가 예상치 못했던 것은, 그는 이곳의 학자일 뿐만 아니라 베이징 대학 박사 지도교수이자 로봇 기업의 책임자이기도 했다는 점입니다.  
  
这三个身份刚好呢，占了这个产学研三角，我们的三方的这个联合团队呢，能够更好的以啊，这个推进人形机器人形成新质生产力为最终目标去切实的做好这件事。  
Zhè sān gè shēnfèn gānghǎo ne, zhàn le zhège chǎnxuéyán sānjiǎo, wǒmen de sānfāng de zhège liánhé tuánduì ne, nénggòu gèng hǎo de yǐ a, zhège tuījìn rénxíng jīqìrén xíngchéng xīnzhì shēngchǎnlì wéi zuìzhōng mùbiāo qù qièshí de zuò hǎo zhè jiàn shì.  
이 세 가지 신분은 공교롭게도 산학연 삼각 관계를 이루고 있으며, 우리 세 분야의 연합팀은 인형 로봇이 새로운 질의 생산력을 형성하도록 추진하는 것을 최종 목표로 삼아 이 일을 실질적으로 더 잘 수행할 수 있습니다.  
  
向王鹤这样拥有多重身份的科研人员在这里不在少数。  
Xiàng Wáng Hè zhèyàng yǒngyǒu duōchóng shēnfèn de kēyán rényuán zài zhèlǐ bù zài shǎoshù.  
왕허처럼 여러 신분을 가진 연구원은 이곳에서 소수가 아닙니다.  
  
看似植物的小小改变，实则是这家研究员为了打破研究单位之间，研究与产业之间，不同学科之间的高墙，做出的一系列突破。  
Kànsì zhíwù de xiǎoxiǎo gǎibiàn, shí zé shì zhè jiā yánjiūyuàn wèile dǎpò yánjiū dānwèi zhī jiān, yánjiū yǔ chǎnyè zhī jiān, bùtóng xuékē zhī jiān de gāiqiáng, zuòchū de yī xìliè tūpò.  
겉으로는 사소한 변화 같지만, 사실은 이 연구원이 연구 기관 간, 연구와 산업 간, 그리고 다른 학문 분야 간의 높은 벽을 허물기 위해 일련의 돌파구를 마련한 것입니다.  
  
与其它机构共建联合实验室，开源最新大模型，建立孵化机制，灵活的体制机制激发创新活力。  
Yǔ qítā jīgòu gòngjiàn liánhé shíyànshì, kāiyuán zuìxīn dà móxíng, jiànlì fūhuà jīzhì, línghuó de tǐzhì jīzhì jīfā chuàngxīn huólì.  
다른 기관들과 공동 연구실을 구축하고, 최신 대규모 모델을 오픈 소스화하며, 인큐베이팅 메커니즘을 확립하고, 유연한 체제와 메커니즘으로 혁신적인 활력을 불어넣고 있습니다.  
  
我们像企业化的一个运作方式，就能够把不同的资源更加有效整合。  
Wǒmen xiàng qǐyèhuà de yīgè yùnzuò fāngshì, jiù nénggòu bǎ bùtóng de zīyuán gèngjiā yǒuxiào zhěnghé.  
우리는 기업화된 운영 방식처럼 다양한 자원을 더욱 효율적으로 통합할 수 있습니다.  
  
成立七年来，智源研究院催生和孵化了约20家AI创业公司，不少企业估值超过百亿。  
Chénglì qī nián lái, Zhìyuán Yánjiūyuàn cuīshēng hé fūhuà le yuē èrshí jiā AI chuàngyè gōngsī, bù shǎo qǐyè gūzhí chāoguò bǎiyì.  
설립 7년간, 지위안 연구원은 약 20개의 AI 스타트업을 탄생시키고 육성했으며, 적지 않은 기업들의 가치가 100억 위안을 초과했습니다.  
  
在北京，像这样的人工智能新型研发机构还有三家，以及23家首批人工智能重点实验室，围绕人工智能技术创新和产业化，北京动作频频。  
Zài Běijīng, xiàng zhèyàng de réngōng zhìnéng xīnxíng yánfā jīgòu hái yǒu sān jiā, yǐjí èrshísān jiā shǒupī réngōng zhìnéng zhòngdiǎn shíyànshì, wéirào réngōng zhìnéng jìshù chuàngxīn hé chǎnyèhuà, Běijīng dòngzuò pínpín.  
베이징에는 이와 같은 인공지능 신형 연구 개발 기관이 세 곳 더 있으며, 23개의 1차 인공지능 중점 실험실이 인공지능 기술 혁신과 산업화를 중심으로 베이징의 움직임이 활발합니다.  
  
率先出台人工智能领域规划和政策文件，建立人工智能产业专班，设立人工智能产业投资基金，撬动社会资本。  
Luàn xiān chūtái réngōng zhìnéng lǐngyù guīhuà hé zhèngcè wénjiàn, jiànlì réngōng zhìnéng chǎnyè zhuānbān, shèlì réngōng zhìnéng chǎnyè tóuzī jījīn, qiàodòng shèhuì zīběn.  
인공지능 분야 계획 및 정책 문서를 선도적으로 발표하고, 인공지능 산업 특별팀을 설립하며, 인공지능 산업 투자 기금을 조성하여 사회 자본을 끌어들이고 있습니다.  
  
一个覆盖人才、资金、场景等全要素的人工智能与零生态，涌现出勃勃生机。  
Yīgè gài guò réncái, zījīn, chǎngjǐng děng quán yàosù de réngōng zhìnéng yǔ líng shēngtài, yǒngxiàn chū bóbó shēngjī.  
인재, 자금, 시나리오 등 모든 요소를 아우르는 인공지능과 제로 생태계는 왕성한 생명력을 보여주고 있습니다.  
  
下一步我们将充分发挥北京在教育、科技、人才方面的优势，坚持创新与应用并重，推出一批标杆性的应用工程，加快建设具有全球影响力的人工智能创新策源地和产业高地，让人工智能像空气一样触手可及。  
Xià yī bù wǒmen jiāng chōngfèn fāhuī Běijīng zài jiàoyù, kēwěi, réncái fāngmiàn de yōushì, jiānchí chuàngxīn yǔ yìngyòng bìngzhòng, tuīchū yī pī biāogānxìng de yìngyòng gōngchéng, jiākuài jiànshè jùyǒu quánqiú yǐngxiǎnglì de réngōng zhìnéng chuàngxīn cèyuándì hé chǎnyè gāodì, ràng réngōng zhìnéng xiàng kōngqì yīyàng chùshǒukějí.  
다음 단계에서는 베이징이 교육, 과학 기술, 인재 분야에서 가진 장점을 충분히 발휘하여 혁신과 응용을 동시에 중시하고, 벤치마킹할 만한 응용 프로젝트들을 선보이며, 전 세계적으로 영향력 있는 인공지능 혁신 발원지 및 산업 고지를 건설하여 인공지능이 공기처럼 손에 닿을 수 있게 만들 것입니다.  
  
最新数据显示，今年前五个月，我国中小企业经济运行总体平稳，主要经济指标保持增长。  
Zuìxīn shùjù xiǎnshì, jīnnián qián wǔ gè yuè, wǒguó zhōngxiǎo qǐyè jīngjì yùnxíng zǒngtǐ píngwěn, zhǔyào jīngjì zhǐbiāo bǎochí zēngzhǎng.  
최신 데이터에 따르면, 올해 첫 5개월간 우리나라 중소기업의 경제 운영은 전반적으로 안정적이었으며, 주요 경제 지표는 성장을 유지했습니다.  
  
前五个月，我国规模以上工业中小企业增加值同比增长8.0%，31个制造业大类行业中28个行业保持增长。  
Qián wǔ gè yuè, wǒguó guīmó yǐshàng gōngyè zhōngxiǎo qǐyè zēngjiāzhí tóngbǐ zēngzhǎng bābǎi fēnzī líng bǎi fēnzhī, sānshíyī gè zhìzào yè dàlèi hángyè zhōng èrshíbā gè hángyè bǎochí zēngzhǎng.  
첫 5개월간 우리나라 규모 이상 공업 중소기업의 부가가치는 전년 동기 대비 8.0% 증가했으며, 31개 제조업 대분류 업종 중 28개 업종이 성장을 유지했습니다.  
  
从销售情况看，前五个月规模以上工业中小企业营业收入32.6万亿元，利润保持增长。  
Cóng xiāoshòu qíngkuàng kàn, qián wǔ gè yuè guīmó yǐshàng gōngyè zhōngxiǎo qǐyè yíngyè shōurù sānshí'èr diǎn liù wàn yì yuán, lìrùn bǎochí zēngzhǎng.  
판매 상황을 보면, 첫 5개월간 규모 이상 공업 중소기업의 영업이익은 32조 6천억 위안으로, 이윤이 성장을 유지했습니다.  
  
其中计算机及通信电子设备、电气机械等装备制造业中小企业利润保持较快增长。  
Qízhōng jìsuànjī jí tōngxìn diànzǐ shèbèi, diànqì jīxiè děng zhuāngbèi zhìzào yè zhōngxiǎo qǐyè lìrùn bǎochí jiào kuài zēngzhǎng.  
그중 컴퓨터 및 통신 전자 장비, 전기 기계 등 장비 제조업 중소기업의 이윤은 비교적 빠른 성장을 유지했습니다.  
  
同时中小企业数字化转型步伐不断加快。  
Tóngshí zhōngxiǎo qǐyè shùzìhuà zhuǎnxíng bùfá bùduàn jiākuài.  
동시에 중소기업의 디지털 전환 속도가 계속 빨라지고 있습니다.  
  
截至目前，我国已遴选培育数字化服务商3500余家，打造小快轻准技术产品1万余项，支持超4万家中小企业实施数字化改造。  
Jiézhì mùqián, wǒguó yǐ línxuǎn péiyù shùzìhuà fúwù shāng sānqiān wǔbǎi yú jiā, dǎzào xiǎo kuài qīng zhǔn jìshù chǎnpǐn yī wàn yú xiàng, zhīchí chāosì wàn jiā zhōngxiǎo qǐyè shíshī shùzìhuà gǎizào.  
현재까지 우리나라는 3,500개 이상의 디지털 서비스 제공업체를 선정하고 육성했으며, 1만 개 이상의 소규모, 신속, 경량, 정확한 기술 제품을 개발하여 4만 개 이상의 중소기업의 디지털 개조를 지원했습니다.  
  
下一步，我国将分类梯次推进中小企业智改数转网联，进一步推动中小企业高质量发展。  
Xià yī bù, wǒguó jiāng fēnlèi tīcì tuījìn zhōngxiǎo qǐyè zhì gǎi shù zhuǎn wǎng lián, jìnyībù tuīdòng zhōngxiǎo qǐyè gāozhìliàng fāzhǎn.  
다음 단계로, 우리나라는 중소기업의 지능형 개조, 디지털 전환, 네트워크 연결을 분류별로 단계적으로 추진하여 중소기업의 고품질 발전을 더욱 촉진할 것입니다.  
  
今天发布的中国能源生态报告显示，2024年我国清洁能源投资规模达到6250亿美元，占全球比重的1/3。  
Jīntiān fābù de Zhōngguó Néngyuán Shēngtài Bàogào xiǎnshì, èrlíng'èrsì nián wǒguó qīngjié néngyuán tóuzī guīmó dádào liùqiānèrbǎiwǔshí yì měiyuán, zhàn quánqiú bǐzhòng de yīsānfēnzhīyī.  
오늘 발표된 중국 에너지 생태 보고서에 따르면, 2024년 우리나라의 청정 에너지 투자 규모는 6,250억 달러에 달하며, 전 세계 비중의 3분의 1을 차지했습니다.  
  
光伏风电装机容量连续十年位居全球首位。  
Guāngfú fēngdiàn zhuāngjī róngliàng liánxù shí nián wèijū quánqiú shǒuwèi.  
태양광 및 풍력 발전 설치 용량은 10년 연속 세계 1위를 차지했습니다.  
  
十年间，中国对全球非化石能源消费增量贡献率超过45%。  
Shí nián jiān, Zhōngguó duì quánqiú fēihuàshí néngyuán xiāofèi zēngliàng gòngxiànlǜ chāoguò sìshíwǔ bǎi fēnzhī.  
10년간 중국은 전 세계 비화석 에너지 소비 증가량에 45% 이상 기여했습니다.  
  
当前我国能源结构加快转型升级，非化石能源消费占比自2010年的9.4%上升至2024年的18.3%，煤电装机占比首次降至40%以下。  
Dāngqián wǒguó néngyuán jiégòu jiākuài zhuǎnxíng shēngjí, fēihuàshí néngyuán xiāofèi zhàn bǐ zì èrlíngyīyī nián de jiǔ diǎn sì bǎi fēnzhī shàngshēng zhì èrlíng'èrsì nián de shíbā diǎn sān bǎi fēnzhī, méidiàn zhuāngjī zhàn bǐ shǒucì jiàng zhì sìshí bǎi fēnzhī yǐxià.  
현재 우리나라 에너지 구조는 빠르게 전환 및 업그레이드되고 있으며, 비화석 에너지 소비 비중은 2010년 9.4%에서 2024년 18.3%로 상승했고, 석탄 발전 설비 비중은 처음으로 40% 이하로 하락했습니다.  
  
同时能源技术体系加快创新，特高压输电、智能电网等技术达到国际领先水平，风电产业关键零部件全球市场占有率超70%，新型储能装机规模较2022年增长五倍，氢能加注站数量突破300座，加速构建新型能源体系。  
Tóngshí néngyuán jìshù tǐxì jiākuài chuàngxīn, tè gāoyā shūdiàn, zhìnéng diànwǎng děng jìshù dádào guójì lǐngxiān shuǐpíng, fēngdiàn chǎnyè guānjiàn língbùjiàn quánqiú shìchǎng zhànyǒulǜ chāo qīshí bǎi fēnzhī, xīnxíng chǔnéng zhuāngjī guīmó jiào èrlíng'èryī nián zēngzhǎng wǔ bèi, qīng néng jiāzhù zhàn shùliàng tūpò sānbǎi zuò, jiāsù gòujiàn xīnxíng néngyuán tǐxì.  
동시에 에너지 기술 시스템은 혁신을 가속화하여 초고압 송전, 스마트 그리드 등의 기술이 국제 선도 수준에 도달했으며, 풍력 발전 산업의 핵심 부품은 전 세계 시장 점유율이 70%를 초과했고, 신형 에너지 저장 장치 설치 규모는 2022년 대비 5배 증가했으며, 수소 충전소 수가 300개를 돌파하여 신형 에너지 시스템 구축을 가속화하고 있습니다.  
  
下面来看一组联播快讯。  
Xiàmiàn lái kàn yī zǔ liánbò kuàixùn.  
다음으로 뉴스 속보를 보시겠습니다.  
  
在深入贯彻中央八项规定精神学习教育中，重庆渝中、甘肃平凉坚持问题导向，结合工作实际，动真碰硬解决问题。  
Zài shēnrù guànchè Zhōngyāng Bā Xiàng Guīdìng Jīngshén xuéxí jiàoyù zhōng, Chóngqìng Yúzhōng, Gānsù Píngliáng jiānchí wèntí dǎoxiàng, jiéhé gōngzuò shíjì, dòngzhēn pèngyìng jiějué wèntí.  
중앙 8가지 규정 정신 학습 교육을 심도 있게 관철하는 과정에서 충칭 위중과 간쑤 핑량은 문제 지향을 견지하며 실제 업무와 결합하여 진정으로 문제를 해결하고 있습니다.  
  
重庆渝中区楼宇企业密集，针对之前搭建的企业服务平台，对企业一些需求难以第一时间解决、企业办事慢、多头跑等问题，渝中区探索推广一站式对企服务模式，为企业提供帮办、代办服务。  
Chóngqìng Yúzhōngqū lóuyǔ qǐyè mìjí, zhēnduì zhīqián dājiàn de qǐyè fúwù píngtái, duì qǐyè yīxiē xūqiú nányǐ dìyī shíjiān jiějué, qǐyè bànshì màn, duōtóu pǎo děng wèntí, Yúzhōngqū tànsuǒ tuīguǎng yīzhànshì duì qǐ fúwù móshì, wèi qǐyè tígōng bāngbàn, dàibàn fúwù.  
충칭 위중구는 빌딩 내 기업이 밀집해 있어, 이전에 구축된 기업 서비스 플랫폼이 기업의 일부 수요를 즉시 해결하기 어렵고, 기업 업무 처리 속도가 느리며, 여러 부서를 방문해야 하는 등의 문제에 대해 위중구는 원스톱 기업 서비스 모델을 탐색하고 확산하여 기업에 지원 및 대리 서비스를 제공하고 있습니다.  
  
为我们节省了大量的时间和精力。  
Wèi wǒmen jiéshěng le dàliàng de shíjiān hé jīnglì.  
저희에게 많은 시간과 노력을 절약해 주었어요.  
  
这个服务确实让我们感觉很周到。  
Zhè gè fúwù quèshí ràng wǒmen gǎnjué hěn zhōudào.  
이 서비스는 정말 세심하다고 느꼈습니다.  
  
现在的企业办事确实也更加方便了。  
Xiànzài de qǐyè bànshì quèshí yě gèngjiā fāngbiàn le.  
이제 기업 업무 처리가 확실히 더 편리해졌습니다.  
  
目前重庆渝中区在学习教育过程中，重点梳理企业实际难题244个，涵盖政策扶持、融资需求、用工对接等多个领域。  
Mùqián Chóngqìng Yúzhōngqū zài xuéxí jiàoyù guòchéng zhōng, zhòngdiǎn shūlǐ qǐyè shíjì nántí èrbǎisìshísì gè, hángài zhèngcè fúchí, róngzī xūqiú, yònggōng duìjiē děng duō gè lǐngyù.  
현재 충칭 위중구는 학습 교육 과정에서 기업의 실제 난제 244개를 중점적으로 정리했으며, 이는 정책 지원, 융자 수요, 고용 연계 등 여러 분야를 망라합니다.  
  
目前已推进解决210多个。  
Mùqián yǐ tuījìn jiějué èrbǎiyīshí duō gè.  
현재 210개 이상이 해결되었습니다.  
  
突出深学细悟，笃行实干。  
Tūchū shēnxué xìwù, dǔxíng shígàn.  
깊이 배우고 깨달으며, 실천하고 실무에 힘써야 합니다.  
  
建立问题分类管理、分级领办、挂单销号机制，切实把学习教育成效转化为推动高质量发展、高效能治理、高品质生活的实效。  
Jiànlì wèntí fēnlèi guǎnlǐ, fēnjí lǐngbàn, guàdān xiāohào jīzhì, qièshí bǎ xuéxí jiàoyù chéngxiào zhuǎnhuà wéi tuīdòng gāozhìliàng fāzhǎn, gāoxiàonéng zhìlǐ, gāopǐnzhì shēnghuó de shíxiào.  
문제 분류 관리, 등급별 책임 처리, 완료 목록 삭제 메커니즘을 구축하여 학습 교육의 성과를 고품질 발전, 고효율 거버넌스, 고품질 생활 추진의 실질적인 성과로 전환해야 합니다.  
  
甘肃平凉聚焦政务办理程序繁杂、材料冗杂等导致群众来回跑路的问题，联动多部门打通堵点，升级一网通办、一窗受理，为企业和群众办事提效减负。  
Gānsù Píngliáng jùjiāo zhèngwù bànlǐ chéngxù fánzá, cáiliào rǒngzá děng dǎozhì qúnzhòng láihuí pǎolù de wèntí, liándòng duō bùmén dǎtōng dǔdiǎn, shēngjí yīwǎng tōngbàn, yīchuāng shòulǐ, wèi qǐyè hé qúnzhòng bànshì tíxiào jiǎnfù.  
간쑤성 핑량시는 행정 처리 절차의 복잡성, 서류의 번거로움 등으로 인해 시민들이 여러 번 방문해야 하는 문제에 초점을 맞춰, 여러 부서와 연계하여 막힌 곳을 뚫고, '한 번의 접속으로 모든 업무 처리' 및 '한 창구 접수'를 업그레이드하여 기업과 시민들의 업무 처리 효율을 높이고 부담을 줄여주었습니다.  
  
以前办理不动产过户业务需要跑三个部门的窗口，现在到一个窗口一个小时基本就能办完，很方便。  
Yǐqián bànlǐ bùdòngchǎn guòhù yèwù xūyào pǎo sān gè bùmén de chuāngkǒu, xiànzài dào yīgè chuāngkǒu yīgè xiǎoshí jīběn jiù néng bàn wán, hěn fāngbiàn.  
예전에는 부동산 명의 이전 업무를 처리하려면 세 개의 부서 창구를 다녀야 했는데, 이제는 한 창구에서 한 시간 안에 거의 다 처리할 수 있어서 매우 편리합니다.  
  
感受到工作人员的服务态度和服务效率有了一个大的提升。  
Gǎnshòu dào gōngzuò rényuán de fúwù tàidù hé fúwù xiàolǜ yǒu le yīgè dà de tíshēng.  
직원들의 서비스 태도와 효율성이 크게 향상된 것을 느낍니다.  
  
在学习教育中，平凉出台集中整治工作推进措施，围绕28类问题研究制定70条具体措施，截至目前已征求群众意见建议600多条，为民办实事684件，推动整改落地见效。  
Zài xuéxí jiàoyù zhōng, Píngliáng chūtái jízhōng zhěngzhì gōngzuò tuījìn cuòshī, wéirǎo èrshíbā lèi wèntí yánjiū zhìdìng qīshí tiáo jùtǐ cuòshī, jiézhì mùqián yǐ zhēngqiú qúnzhòng yìjiàn jiànyì liùbǎi duō tiáo, wèi mín bàn shǐshì liùbǎi bāsì jiàn, tuīdòng zhěnggǎi luòdì jiànxiào.  
학습 교육 과정에서 핑량은 집중 정비 업무 추진 조치를 발표하고, 28가지 유형의 문제에 대해 70가지 구체적인 조치를 연구, 제정했으며, 현재까지 600개 이상의 주민 의견 및 제안을 수렴하고, 684건의 민생 실무를 처리하여 개선이 실제로 이루어지도록 추진했습니다.  
  
坚持立查立行改，集中整治改，为民解难题，整改整治作风顽瘴痼疾，确保作风建设常态化、长效化，以实际行动坚定拥护两个确立，坚决做到两个维护。  
Jiānchí lì chá lì xíng gǎi, jízhōng zhěngzhì gǎi, wèi mín jiě nántí, zhěnggǎi zhěngzhì zuòfēng wánzhāng gùjí, quèbǎo zuòfēng jiànshè chángtàihuà, chángxiàohuà, yǐ shíjì xíngdòng jiāndìng yǒnghù liǎng gè quèlì, jiānjué zuòdào liǎng gè wéihù.  
즉각 조사하고 즉각 시정하며, 집중적으로 정비하고 시정하며, 인민의 어려움을 해결하고, 고질적인 풍조와 폐해를 시정하여 작풍 건설이 상시적이고 장기적으로 이루어지도록 보장하며, 실제 행동으로 '두 가지 확립'을 확고히 옹호하고 '두 가지 수호'를 단호히 실천해야 합니다.  
  
眼下，西部地区不断拓展高质量发展新空间。  
Yǎnxià, xībù dìqū bùduàn tuòzhǎn gāozhìliàng fāzhǎn xīn kōngjiān.  
현재 서부 지역은 고품질 발전의 새로운 공간을 끊임없이 확장하고 있습니다.  
  
今年以来，西部多地外贸进出口实现快速增长。  
Jīnnián yǐlái, xībù duōdì wàimào jìnchūkǒu shíxiàn kuàisù zēngzhǎng.  
올해 들어 서부 여러 지역의 대외 무역 수출입이 빠르게 증가했습니다.  
  
西藏聚焦陆地港建设、航空物流、口岸贸易等多领域协同发力。  
Xīzàng jùjiāo lùdì gǎng jiànshè, hángkōng wùliú, kǒudài màoyì děng duō lǐngyù xié tóng fālì.  
티베트는 육상 항구 건설, 항공 물류, 항만 무역 등 다방면에서 협력하여 역량을 집중하고 있습니다.  
  
在日喀则，国际陆地港加大智慧通关建设力度，货物单辆车查验时间从过去数小时压缩至两三分钟。  
Zài Rìkāzé, guójì lùdì gǎng jiādà zhìhuì tōngguān jiànshè lìdù, huòwù dān liàng chē cháyàn shíjiān cóng guòqù shù xiǎoshí yāsuō zhì liǎng sān fēnzhōng.  
시가체에서는 국제 내륙항이 스마트 통관 건설 노력을 강화하여, 화물 차량 한 대당 검사 시간을 과거 몇 시간에서 2~3분으로 단축했습니다.  
  
在拉萨，随着贡嘎国际机场国际货站正式投运，一批批跨境电商货物快速高效进入拉萨综合保税区。  
Zài Lāsà, suízhe Gònggā Guójì Jīchǎng guójì huòzhàn zhèngshì tóuyùn, yī pī pī kuàjìng diànshāng huòwù kuàisù gāoxiào jìnrù Lāsà Zònghé Bǎoshuìqū.  
라싸에서는 궁가 국제공항 국제 화물 터미널이 정식 운영됨에 따라, 국경 간 전자상거래 물품이 신속하고 효율적으로 라싸 종합보세구역으로 들어오고 있습니다.  
  
今年1至5月，西藏外贸进出口总值38.46亿元，同比增长13.2%。  
Jīnnián yī zhì wǔ yuè, Xīzàng wàimào jìnchūkǒu zǒngzhí sānshíbā diǎn sìliù yì yuán, tóngbǐ zēngzhǎng shísān diǎn èr bǎi fēnzhī.  
올해 1월부터 5월까지 티베트의 대외 무역 수출입 총액은 38억 4천6백만 위안으로, 전년 동기 대비 13.2% 증가했습니다.  
  
在广西玉林海港码头，货船正通过原料进口、生产加工、成品出口的闭环物流体系，实现48小时直达东南亚主要港口。  
Zài Guǎngxī Yùlín hǎigǎng mǎtóu, huòchuán zhèng tōngguò yuánliào jìnkǒu, shēngchǎn jiāgōng, chéngpǐn chūkǒu de bìhuán wùliú tǐxì, shíxiàn sìshíbā xiǎoshí zhídá Dōngnányà zhǔyào gǎngkǒu.  
광시 위린항에서는 화물선이 원료 수입, 생산 가공, 완제품 수출의 폐쇄 루프 물류 시스템을 통해 48시간 내 동남아시아 주요 항구에 직항하는 것을 실현하고 있습니다.  
  
今年，广西一策支持外贸企业通过跨境电商等特色产业拓展海外市场。  
Jīnnián, Guǎngxī yī cè zhīchí wàimào qǐyè tōngguò kuàjìng diànshāng děng tèsè chǎnyè tuòzhǎn hǎiwài shìchǎng.  
올해 광시는 대외 무역 기업이 국경 간 전자상거래 등 특색 산업을 통해 해외 시장을 확대하도록 정책적으로 지원하고 있습니다.  
  
今年前五个月，经广西口岸进出口货物总值5616.4亿元，同比增长20.3%。  
Jīnnián qián wǔ gè yuè, jīng Guǎngxī kǒu'àn jìnchūkǒu huòwù zǒngzhí wǔqiānliùbǎishíliù diǎn sì yì yuán, tóngbǐ zēngzhǎng èrshí diǎn sān bǎi fēnzhī.  
올해 첫 5개월간 광시 항만을 통한 수출입 물품 총액은 5,616억 4천만 위안으로, 전년 동기 대비 20.3% 증가했습니다.  
  
因地制宜发展新质生产力，加快推动特色产业提质升级。  
Yīn dì zhì yí fāzhǎn xīn zhì shēngchǎnlì, jiākuài tuīdòng tèsè chǎnyè tízhì shēngjí.  
현지 상황에 맞춰 새로운 질의 생산력을 발전시키고, 특색 산업의 질적 향상과 고도화를 가속화하고 있습니다.  
  
在内蒙古库布其沙漠，50万千瓦防沙治沙光伏一体化项目正在加紧建设。  
Zài Nèiménggǔ Kùbùqí Shāmò, wǔshí wàn qiānwǎ fángshā zhìshā guāngfú yītǐhuà xiàngmù zhèngzài jiājǐn jiànshè.  
내몽골 쿠부치 사막에서는 50만 킬로와트 규모의 사막화 방지 및 사막 관리 태양광 통합 프로젝트가 건설에 박차를 가하고 있습니다.  
  
本月底实现全容量并网发电后，每年可提供8.5亿千瓦时清洁电能。  
Běnyuè dǐ shíxiàn quán róngliàng bìngwǎng fādiàn hòu, měinián kě tígōng bā diǎn wǔ yì qiānwǎ shí qīngjié diànnéng.  
이달 말 완전 용량 계통 연결 발전이 이루어지면 매년 8억 5천만 킬로와트시의 청정 전력을 공급할 수 있습니다.  
  
预计今年底，内蒙古新能源总装机将突破1.7亿千瓦，年发电量达到3000亿千瓦时。  
Yùjì jīnnián dǐ, Nèiménggǔ xīnjīnéng yuán zǒng zhuāngjī jiāng tūpò yī diǎn qī yì qiānwǎ, nián fādiànliàng dádào sāiqiān yì qiānwǎ shí.  
올해 말까지 내몽골의 신에너지 총 설치 용량은 1억 7천만 킬로와트를 돌파하고, 연간 발전량은 3천억 킬로와시에 이를 것으로 예상됩니다.  
  
地处柴达木盆地的青海茫崖市冷湖镇，一度因资源枯竭而沉寂。  
Dìchǔ Cháidámù Péndì de Qīnghǎi Mángyá Shì Lěnghú Zhèn, yīdù yīn zīyuán kūjié ér chénjì.  
차이다무 분지에 위치한 칭하이 망야시 렁후진은 한때 자원 고갈로 인해 침체되었습니다.  
  
如今这里正依托海拔高、光污染低等独特优势，加紧打造国际一流的天文科研新高地。  
Rújiān zhèlǐ zhèng yītuō hǎibá gāo, guāngwūrǎn dī děng dútè yōushì, jiājǐn dǎzào guójì yīliú de tiānwén kēyán xīn gāodì.  
현재 이곳은 높은 해발 고도와 낮은 빛 공해 등 독특한 장점을 바탕으로 국제 일류 천문 과학 연구의 새로운 거점을 구축하는 데 박차를 가하고 있습니다.  
  
今年，这里还出台政策吸引一批高新技术企业，从千里外的东部沿海落户高原，初步形成了产学研一体、上下游协同的产业发展模式。  
Jīnnián, zhèlǐ hái chūtái zhèngcè xīyǐn yī pī gāoxīn jìshù qǐyè, cóng qiānlǐ wài de dōngbù yánhǎi luòhù gāoyuán, chūbù xíngchéng le chǎnxuéyán yītǐ, shàngxiàyóu xiétóng de chǎnyè fāzhǎn móshì.  
올해 이곳은 또한 정책을 발표하여 수천 킬로미터 떨어진 동부 해안에서 고원 지대로 하이테크 기업들을 유치하여, 산학연 통합 및 상하류 협력의 산업 발전 모델을 초기적으로 형성했습니다.  
  
今年，宁夏深入推进数字赋能和工业强区计划。  
Jīnnián, Níngxià shēnrù tuījìn shùzì fùnéng hé gōngyè qiángqū jìhuà.  
올해 닝샤는 디지털 역량 강화와 산업 강구 계획을 심도 있게 추진했습니다.  
  
目前已建成智能工厂、数字化车间168个，培育工业互联网平台106个。  
Mùqián yǐ jiànchéng zhìnéng gōngchǎng, shùzìhuà chējiān yībāiliùshíbā gè, péiyù gōngyè hùliánwǎng píngtái yī bǎilíngliù gè.  
현재 스마트 공장 및 디지털 작업장 168개를 건설했으며, 산업 인터넷 플랫폼 106개를 육성했습니다.  
  
同时全力推进普惠型上云用数赋智服务，助力3000多家企业数字化转型。  
Tóngshí quánlì tuījìn pǔhuìxíng shàng yún yòng shù fù zhì fúwù, zhùlì sāiqiān duō jiā qǐyè shùzìhuà zhuǎnxíng.  
동시에 보편적 클라우드 및 데이터 활용 지능형 서비스 추진에 전력을 다하여 3,000개 이상의 기업의 디지털 전환을 지원하고 있습니다.  
  
甘肃已打造全国区域性现代制造业基地为目标，今年在持续壮大石油化工、有色冶金、装备制造等优势产业同时，加快培育发展新型储能、商业航空、低空经济等未来产业。  
Gānsù yǐ dǎzào quánguó qūyùxìng xiàndài zhìzàoyè jīdì wèi mùbiāo, jīnnián zài chíxù zhuàngdà shíyóu huàgōng, yǒusè yějīn, zhuāngbèi zhìzào děng yōushì chǎnyè tóngshí, jiākuài péiyù fāzhǎn xīnxíng chǔnéng, shāngyè hángkōng, dīkōng jīngjì děng wèilái chǎnyè.  
간쑤성은 전국적인 지역별 현대 제조업 기지 구축을 목표로 삼았으며, 올해 석유화학, 비철금속 야금, 장비 제조 등 우위 산업을 지속적으로 육성하는 동시에, 신형 에너지 저장, 상업 항공, 저고도 경제 등 미래 산업의 육성 및 발전을 가속화하고 있습니다.  
  
力争今年底，全省工业增加值突破3700亿元，占地区生产总值比重达到27%左右。  
Lìzhēng jīnnián dǐ, quánshěng gōngyè zēngjiāzhí tūpò sāiqiānqībāi yì yuán, zhàn dìqū shēngchǎn zǒngzhí bǐzhòng dádào èrshíqī bǎi fēnzhī zuǒyòu.  
올해 말까지 전 성의 공업 부가가치가 3,700억 위안을 돌파하고, 지역 총생산에서 차지하는 비중이 약 27%에 달하도록 노력할 것입니다.  
  
再来看一组国际快讯。  
Zài lái kàn yī zǔ guójì kuàixùn.  
다음으로 국제 속보를 보시겠습니다.  
  
苏丹主权委员会27号发表声明说，应联合国方面的呼吁，苏丹主权委员会主席兼武装部队总司令布尔汉同意在北达尔富尔州首府法希尔市实施为期一周的人道主义停火。  
Sūdān Zhǔquán Wěiyuánhuì èrshíqī hào fābiǎo shēngmíng shuō, yìng Liánhéguó fāngmiàn de hūyù, Sūdān Zhǔquán Wěiyuánhuì zhǔxí jiān wǔzhuāng bùduì zǒngsīlì Bù'ěrhàn tóngyì zài Běidá'ěrfù'ěr Zhōu shǒufǔ Fǎxī'ěr Shì shíshī wéiqī yī zhōu de réndàozhǔyì tínghuǒ.  
수단 주권위원회는 27일 유엔의 호소에 따라 수단 주권위원회 의장 겸 무장군 총사령관 부르한이 북 다르푸르주 주도 파셰르시에서 일주일간 인도주의적 휴전에 동의했다고 성명을 발표했습니다.  
  
声明没有详细说明具体的停火时间。  
Shēngmíng méiyǒu xiángxì shuōmíng jùtǐ de tínghuǒ shíjiān.  
성명에는 구체적인 휴전 시간은 명시되어 있지 않습니다.  
  
苏丹快速支援部队目前对此暂未回应。  
Sūdān Kuàisù Zhīyuán Bùduì mùqián duì cǐ zàn wèi huíyīng.  
수단 신속지원군은 현재 이에 대해 아직 답변하지 않았습니다.  
  
美国总统特朗普27号称，由于加拿大坚持推出针对美国科技公司的数字服务税，美国决定立即停止与加拿大的所有贸易谈判。  
Měiguó zǒngtǒng Tèlángpǔ èrshíqī hào chēng, yóuyú Jiānádà jiānchí tuīchū zhēnduì Měiguó kēyán gōngsī de shùzì fúwù shuì, Měiguó juédìng lìjí tíngzhǐ yǔ Jiānádà de suǒyǒu màoyì tánpàn.  
도널드 트럼프 미국 대통령은 27일 캐나다가 미국 기술 기업에 대한 디지털 서비스세를 계속 도입하려 하기 때문에 미국이 캐나다와의 모든 무역 협상을 즉시 중단하기로 결정했다고 밝혔습니다.  
  
美国将在七天内告知加拿大与美国开展贸易所适用的关税税率。  
Měiguó jiāng zài qī tiān nèi gàozhī Jiānádà yǔ Měiguó kāizhǎn màoyì suǒ shìyòng de guānshuì shuìlǜ.  
미국은 7일 이내에 캐나다에 미국과의 무역에 적용되는 관세율을 통보할 예정입니다.  
  
加拿大总理卡尼当天表示，为了加拿大工人和企业的最大利益，他会继续与美国进行复杂的谈判。  
Jiānádà zǒnglǐ Kǎní dàngtiān biǎoshì, wèile Jiānádà gōngrén hé qǐyè de zuìdà lìyì, tā huì jìxù yǔ Měiguó jìnxíng fùzá de tánpàn.  
쥐스탱 트뤼도 캐나다 총리는 같은 날 캐나다 노동자와 기업의 최대 이익을 위해 미국과 복잡한 협상을 계속할 것이라고 밝혔습니다.  
  
此外，加拿大财政部长尚鹏飞称，正采取行动保护本国产业和工人免受美国不公正关세的影响。  
Cǐwài, Jiānádà cáizhèng bùzhǎng Shàng Péngfēi chēng, zhèng cǎiqǔ xíngdòng bǎohù běnguó chǎnyè hé gōngrén miǎnshòu Měiguó bù gōngzhèng guānshuì de yǐngxiǎng.  
또한, 크리스티아 프리랜드 캐나다 재무장관은 자국 산업과 노동자를 미국의 불공정한 관세로부터 보호하기 위한 조치를 취하고 있다고 말했습니다.  
  
昨天第30届上海电视节白玉兰绽放颁奖典礼举行。  
Zuótiān dì sānshí jiè Shànghǎi Diànshìjié Báiyùlán Zhànfàng Bānjiǎng Diǎnlǐ jǔxíng.  
어제 제30회 상하이 TV 페스티벌 백목련 시상식이 열렸습니다.  
  
西北岁月、我是刑警获评委会大奖，我的阿勒泰获最佳中国电视剧奖，简牍探中华和喜人奇妙夜获最佳综艺节目。  
Xīběi Suìyuè, Wǒ Shì Xíngjǐng huò píngwěihuì dàjiǎng, Wǒ De Ālètài huò zuìjiā Zhōngguó diànshìjù jiǎng, Jiǎndú Tàn Zhōnghuá hé Xǐrén Qímiàoyè huò zuìjiā zōngyì jiémù.  
'서북세월', '나는 형사다'가 심사위원 대상을, '나의 알타이'가 최우수 중국 드라마상을, '간독탐중화'와 '희인기묘야'가 최우수 버라이어티 프로그램상을 수상했습니다.